**Тезисы**

Наименование секции: Английский язык (филология).

Исследовательская работа по английскому языку на тему«Лингвистические казусы ложных друзей переводчиков».

Автор работы: **Лубенец** Илья Александрович, МАОУ СОШ №37, 8 «Г» класс.

Научный руководитель: Кабанцова Елена Леонидовна, учитель английского языка, МАОУ СОШ №37.

Тема исследования является актуальной и значимой, так как действительно «ложные друзья переводчика» - это интересный, сложный и противоречивый языковой феномен, который следует исследовать и изучать. Потребность всестороннего изучения подобных лексических и фразеологических единиц в различных состояниях - языке и речи - и обусловила актуальность нашей работы, так как в заданиях в формате ОГЭ и ЕГЭ часто встречаются слова-ловушки.

Гипотеза исследования - «Ложные друзья переводчика» и слова дистракторы могут привести к возникновению речевых и логических ошибок при общении, учебе и работе.

Цель исследования - определить степень изучения и сложности перевода «ложных и верных друзей переводчика» и слов дистракторов.

Задачи исследования:

1. обобщить и проанализировать опыт изучения феномена «ложных друзей» и дистракторов для его дальнейшего применения в данном исследовании.
2. составить лексикографическое описание «ложных друзей» и выработать собственную словарную модель «ложных друзей переводчика».
3. провести предварительный отбор и анализ англо-русских «ложных друзей».
4. провести тестирование (уровня распознавания ложных друзей переводчика в тексте) и проанализировать полученные результаты.
5. составить глоссарий «ложных друзей переводчика».

Практическим материалом исследования послужили 100 коррелятивных слов английского и русского языков, отобранных с помощью сплошной выборки по двум двуязычным словарям «ложных друзей переводчика»: В.В. Акуленко и К.В. Краснова.

Результат исследования - глоссарий (словарь терминов «ложных друзей переводчика»).

Методы, использованные в работе:

1.теоретические: анализ литературы, обобщение, консультация учителя

2.практические: социологический опрос, сравнение, составление диаграмм

В результате проведенного исследования изучено новое языковое явление как «Ложные друзья переводчика». К удивлению, число этих слов в английском невелико, но они безусловно представляют собой интересный языковой феномен. В свою очередь, эти ошибки порождают массу проблем для тех, кто в дальнейшем будет сдавать ВПР, ОГЭ, ЕГЭ по английскому языку.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в настоящее время экзамен по английскому языку в форме ЕГЭ становится все более популярным, но из-за своей недостаточной подготовленности многие обучающиеся допускают большое количество ошибок при переводе и не набирают нужное количество баллов. Я считаю, что обучающимся необходимо владеть знаниями о стилистических, эмоционально-экспрессивных, грамматических характеристиках и особенностях лексической сочетаемости слов, потому что грамматическое и звуковое сходство языков не гарантирует качественный перевод. Поскольку в настоящее время в лингвистике до сих пор не сформировался целостный, системный подход к изучению «ложных друзей переводчика», изучение данной категории слов представляется наиболее перспективным на данный момент аспектом исследования.

Практическая значимость работы заключается в выпуске глоссария «Словарь ложных друзей переводчиков», который будет интересным источником информации и полезным справочником. Также результаты исследования могут быть использованы на уроках английского языка.